

生态文学批评译丛

李贵苍 蒋林 主编

越境之地

环境文学论序说

越境するトポス—環境文学論序説

[日]野田研一 结城正美 编

于海鹏 刘曼 邵艳平 译

中国社会科学出版社

C14059789

I106-53

56

生态文学批评译丛

李贵苍 蒋林 主编

越境之地

环境文学论序说

[日]野田研一 结城正美 编

于海鹏 刘曼 邵艳平 译



中国社会科学出版社



北航

C1746967

I106-53

56

图字 01 - 2013 - 2121

图书在版编目 (CIP) 数据

越境之地: 环境文学论序说/[日] 野田研一, [日] 结城正美编;
于海鹏等译. —北京: 中国社会科学出版社, 2014. 4

(生态文学批评译丛)

ISBN 978 - 7 - 5161 - 4272 - 1

I. ①越… II. ①野…②结…③于… III. ①世界文学—文学研究—
文集 IV. ①I106 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 097892 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 史慕鸿
特约编辑 贺少雅
责任校对 周 昊
责任印制 李 建

出 版 社 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)
网 址 <http://www.csspw.cn>
中文域名: 中国社科网 010 - 64070619
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京市大兴区新魏印刷厂
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂
版 次 2014 年 4 月第 1 版
印 次 2014 年 4 月第 1 次印刷

开 本 650 × 960 1/16
印 张 18.5
插 页 2
字 数 245 千字
定 价 49.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社联系调换
电话: 010 - 64009791
版权所有 侵权必究

序 面向由文学开始的环境研究

野田研一

日本的自然写作研究，虽然比美国稍晚一些，但即使如此，大约在 20 世纪 90 年代也达到了规范化的程度，并且完成了十年的研究积累。不过虽然如此，仍未摆脱开始阶段存在的问题，研究活动也一直处于初期阶段的水平。总体来说，我们的工作重心仍是放在——关于自然写作（nature writing）这种新的文学体裁的介绍，对于美国诸类学说的概述，主要作品的翻译出版，基本学术用语的翻译、整理、定义、概述等工作上。直到 90 年代后半期，关于个别作家、个别作品真正意义上的讨论和思考，才陆续刊登在如 ASLE-Japan/文学·环境学会的机关杂志《文学与环境》（1997 年创刊）等出版物上面。

可以说，ASLE-Japan/文学·环境学会的成立（1994 年）以及这个学会所进行的活动成为研究的最大推动力。我们无法估量这个学会对于“文学中自然环境问题”的研究起到了多么大的促进作用。集中在那里的研究者的活动和信息交换、意见交流以及所有的研究会活动、研究成果的公开，为日本的自然写作研究及环境文学研究（ecocriticism）提供了基础。这样我们才能看到，作为初期阶段或者说是第一阶段的研究所取得的成就。回头看来，那个成就远远地超出了我们的预想。限于篇幅，在此不作赘述，具体的内容还请参看本书末尾的“环境文学研究

文献指南”，或者 ASLE-Japan/文学·环境学会的会员刊物以及前面所提到的学会杂志《文学与环境》和本学会所编写的《可以快乐阅读的自然写作——作品指南 120》（密涅瓦书房，2000 年）。

虽然我们取得了一定的成果，但如果试着与在美国快速开展的环境文学研究相比较的话结果是一目了然的，在日本的这个新领域的研究依然难以摆脱初级阶段的状况，因此学会以及集中于此的各位研究者也开始了各自独立的所谓第二阶段的摸索。那么这里所谓的第二阶段，具体来讲首先要把无论是作为体裁论还是作为文学理论都没有脱离舶来品范围的诸多要素，真正作为在日本的文学体裁和文学研究的方法论固定下来。第二点是寻找（或者说是创造出）能够享受被称为自然文学或者是环境文学这个领域作品真正意义上的读者群，从而作为固定的体裁达到日本化的成熟。

关于第一点如果说到现状的话，无论是作为文学体裁还是作为批评理论，这个崭新的领域还没有得到公正的对待。除去极少的一部分主要是从环境研究的领域出发而获得的关注之外，可以毫不过分地说，在所谓的文学研究以及文艺批评的世界里，它的存在几乎没有被认识到。这虽然和文学世界本身的封闭性、保守性有关系，但很大一部分原因在于作为文学研究或者文学批评真正自律的、有说服力的“环境文学研究”尚未出现的事实。

为了使作家真正认识到研究对象本身的重要性，一篇优秀的研究论文无论如何都是必要的。如果说我们正处于效颦阶段，那么在自然写作和环境文学的研究论文中，能够让现在的批评现状感到震撼的成果尚未真正出现是一个重要原因。因此，今后的工作重点应该是使以美英文学研究者作为主要力量进行到现在的研究，作为更加广泛并且真正的文学研究“普及化”的过程。

关于第二点，把称为自然写作或者是环境文学体裁的读者进行扩大，意味着让自然写作这个领域在日本真正意义上扎根下

来。“日本自然写作的可能性”——也许甚至会关系到日本环境研究的进一步深化，同时也和所谓的“环境意识”的深化联系在一起。2002年5月，因为我们的研究会招募而来的内华达大学的斯科特·斯洛维克先生总结性词语是“美”，也许我们会感到疑惑，在环境问题里诸如“美”这样模糊的词语到底有什么样的意义呢？应该很奇怪吧。但是这并不是不了解自然的美，就去谈论“自然”这样一个愚蠢的错误。确实“美”是一个模糊的概念，但是同时，能够看透自然的“美”为何物的，并非是描述“美”的语言，而是表现它的文学·艺术等体裁。文学或者艺术一般能在“环境意识”的基础形成中发挥重大作用也是因为这个原因。作为这样文学研究的结果，如果不久后能在日本出现优秀的环境文学作家的话，应该可以说是更加巨大的成果吧。

本书内容上的特点大约可以概括为如下三点。

特点之一正如在书名“越境之地”中表现出来的，我们尝试着把关于自然的评论冠以“场所”之名。它一方面具有作为修辞学意义上的“表现样态”概念的意思，同时设定了作为深刻包含它的原意的“场所”的问题。关于自然的言论 = 场所，例如就像田园风格的场合那样作为定型的表象在历史中存在下来。作为“环境”（milieu）的场所则是一个扎根于自然、附着并生长，然后作为一个“文化”表象被定型的东西。但是，这样的言论 = 场所的说法，在现代社会里，迅速地超越文化的境界，“越境”并且扩散。本书就是努力把这样“越境”性的、构造性地不断吸收并展开的言论 = 作为场所的自然写作（或者与之相关内容的东西）主题化的一部著作。各篇论文均讲述的是作为扎根于场所的表现样态的“场所”展示着怎样的“越境性”。从本书中你能够读到以藤原新也身上的“原亚洲”体验，加里·斯奈德和宫泽贤治的文学性遭遇，林京子的从广岛到新墨西哥的旅行，以及约翰·缪尔晚年的世界旅行为代表的各种各样

的“越境”。

特点之二是从环境文学研究的视点出发把日本近现代文学纳入研究视野。若是稍微列举一下在本书中被列入研究对象的主要作家、诗人的话，能够列举出野尻抱影、三木卓、石牟礼道子、内山节、藤原新也、林京子、宫泽贤治、户川幸夫等。除此之外，在山城新的论文《关于海洋的自然写作》中还涉及众多的“海洋文学”的作家。像这样基于环境文学研究的视角，谈论如此众多的日本作品也是一件具有划时代意义的事情吧，非常期待今后沿着这个方向的研究活动能够不断地推进。

特点之三是来自内华达大学的五名研究者的来稿。在这里面，虽然迈克尔·布兰奇、谢丽尔·格洛特费尔蒂、迈克尔·科恩、安·罗纳德基本上是以美国西部（的作家）为对象的，但从他们的论文中可以看到，所谓的“西部作家”或者说是西部的自然主义作家本质上在内部都具有“越境性”的倾向。这种倾向无论是在布兰奇描写的缪尔身上，或是在格洛特费尔蒂所描写的威廉姆斯身上都可以看到，但在科恩简洁归纳的《美国西部的悖论》里最能够看到这种本质。作为阿比·爱德华的研究者而获得注目的安·罗纳德，她的论文是2002年出版的关于美国西部的论文集——《幽灵西部》（*Ghost West*）的翻译，现在仿佛仍然能够听到她在内达华大学的共同研究会上，用略带沙哑的嗓音朗读自己作品时的声音。斯科特·斯洛维克的论文《当揭开X光滑的表皮》涉及了饮食文化的“越境”——这个所谓的全球化的现代社会无法逃避的问题，揭示了环境文学研究新主题的所在。

策划本书的出发点是2000年到2002年三年间的日本学术振兴会、科学研究费补助金（基础研究）（B）（1）所进行的共同研究。本书是一部基于共同研究的成果报告书——《环境与文学——美日两国自然文学的历史及理论研究》（研究代表人：野田研一，2003年出版）发展而来的成果论文集。共同研究的成

员构成如下：

研究代表人：野田研一

研究分担人：高田贤一、山里胜己、生田省悟、结城正美

研究协作人：小谷一明、布鲁斯·艾伦、山城新

当这个共同研究启动的时候，成员之间基本上达成这样一个共识，那就是希望这个领域的研究，能够影响到社会的各个层面。我们想要的并不是诸如一次性消费，或者只是追求流行的那种研究。我们期望自然写作和环境文学这样的词汇在真正意义上扎根于这个国家的文学世界里，梦想着未来创造出独特的作品世界，希望尝试着踏出虽然很小但是重要的一步。

研究成员也非常重视那样的未来，才会成为这个领域新的研究者。研究课题的副标题“美日两国自然文学的历史及理论研究”，结合自然写作、环境文学研究在日本的积累，把今后的开展定位在“日本自然写作的问题”及其历史性的远景和理论的深化上。与此同时也在思索着想要看清这个领域的未来。为了使我们现在进行的“由文学开始的环境研究”在这个国家真正的扎根，成为必要的学问，最重要的是发掘日本丰富的文学资源，持续地进行再评价的工作，这才是我们共同研究计划的最大目的。这次研究虽然只是涉及了很少一部分成为对象的文学资源，但这种状况与其说是能力的限制，不如说是时间的限制。或者我们倒不如把它理解为是希望今后为了能够提高这样的指向性而抛出的引玉之砖更为合适。

在共同研究过程中，让我感到幸运的是除了四名共同研究者之外，不仅有三名研究助手，还有六位个性十足的聘请讲师（故山尾三省、金福龙太、又吉荣喜、仲程昌德、斯科特·斯洛维克、巴顿·圣阿曼达）能够连续地参加研究会，使我们得到了珍贵的建议和专业的知识。正是因为得到各位的协助，研究会才在国内得以连续召开九次。另外，为了要追求共同研究的成果，最后的第十次研究会，作为和内华达大学里诺

分校^①的人文艺术系环境研究中心（Center for Environmental Arts and Humanities）研究成员的共同研究会（Anternational Symposium on Literature and Environment）而得以召开。本书所收录的全部论文，都是那次大会上用英语口头发表的内容。

最后在本书《越境之地——环境文学论序说》付梓之际，谨向以各种形式给予实际帮助的各位表示感谢。正如上面所讲到的那样，本计划是由日本学术振兴会的科学研究费的补助金才得以开始展开共同研究活动的。值本书出版之际，收到了独立行政法人日本学术振兴会“平成十六年（2004年）的科学研究费后期资助金（研究成果促进费）”，郑重接受的同时，谨向日本学术振兴会表示由衷的感谢。向利用科学研究费切实地支持研究活动的立教大学研究促进科的各位表示感谢。向帮助我们在内华达大学里诺分校进行共同研究会准备的以斯科特·斯洛维克教授为代表的同校英文科的各位表示感谢。最后，由衷地向承担本书出版工作的彩流社社长竹内淳夫先生以及编辑部的茂山和也先生表示感谢。

① University of Nevada Reno, 简称 UNR, 中文也被译为雷诺分校。——译者注

凡 例

对于作为研究对象的文学作品的标题，在既有翻译的情况下，原则上采用现有翻译；在没有既有翻译的情况下，则使用作者或是译者所用的标题。

目 录

序 面向由文学开始的环境研究	野田研一(1)
----------------------	---------

凡例	(1)
----------	-----

第一部 越境之地

觉醒的“场所的感觉”

——关于人类与自然环境的现代日本言论	生田省悟(3)
1. 自然写作和现代——代序	(3)
2. 所谓“场所的感觉”	(5)
3. “我”和“场所的感觉”——从近代的自然体验到 三木卓的《海边的博物志》	(7)
4. 崩坏的感觉——石牟礼道子《苦海净土》里的 场所和共同体	(12)
5. “关系之网”——内山节《故乡所在》里的边缘 共同体	(17)
6. 为了定位“场所的感觉”——代跋	(20)

围绕山犬的冒险

——藤原新也的野性表象	野田研一(25)
1. 序言	(26)

2 越境之地

2. 从老象到亚洲 (27)
3. 关于自然的故事 (30)
4. 野性的表象、野狗的故事 (32)
5. 山犬的系谱 (37)
6. 结语 (45)

被爆者与越境场所的感觉 小谷一明(51)

1. 林京子的巡礼 (51)
2. 被拔去毒牙的蛇 (53)
3. 被拔去毒牙的大地 (56)
4. 大地与自我的反复 (59)
5. 对大地的巡礼 (62)

当揭开 X 光滑的表皮

——作为环境文学场所的地域性和越境性

- 斯科特·斯洛维克/结城正美译(66)
1. 关于成为全球化事物的批评以及对地域性
丧失的悲叹 (66)
 2. 从倦怠的相似性到新的地域主义 (71)
 3. 关于地域性食物的快乐和政治学——“场所感觉”
的实验 (75)
 4. 延伸关注地域型的感性——参与、知识、称赞 (79)
 5. 评价麦当劳——对于开展连锁快餐店的中伤和
“越境式地域性”的发展 (83)

第二部 越境精神

寻求场所的感觉

——官泽贤治与加里·斯奈德 山里胜己(91)

1. 序言	(91)
2. 场所的意义	(92)
3. 被吃掉的人类	(102)
4. 在场所中生存	(107)
5. 场所和人类	(110)

奔走于世界的约翰·缪尔

——1911—1912 年的南美、非洲旅行

..... 迈克尔·P. 布兰奇/生田省悟译(116)

1. 约翰·缪尔的整体形象	(116)
2. 最后旅行的真正开始	(118)
3. 长久被搁置的梦想	(121)
4. 行走四万英里的奥德赛	(124)
5. “我人生中收获最多的一年”	(126)
6. 畅游银河	(132)

特丽·坦皮斯特·威廉姆斯

——“保守宗教里的激进精神”

..... 谢丽尔·格洛特费尔蒂/结城正美译(135)

1. 家园——激进的场所	(135)
2. 风景与想象力	(141)
3. 视觉的野生	(147)

环境文学的生态学尝试

——以特丽·坦皮斯特·威廉姆斯和石牟礼道子

为中心

..... 结城正美(154)	(154)
1. 故事的行为主义	(154)
2. 生态学讨论	(160)
3. 所谓分享体验——特丽·坦皮斯特·威廉姆斯的	

4 越境之地

- 《证言》 (162)
4. 耳朵的修复——石牟礼道子的《天湖》 (166)
5. 结语 (170)

第三部 场所诸相

寻求与动物的邂逅

- 从儿童文学到自然写作 高田贤一(177)
1. 作为体裁的动物文学 (177)
2. 动物观的变容 (180)
3. 日本动物故事的现代性 (184)
4. 自然文学作家与动物 (188)

围绕海洋的自然写作

- 日美海洋文学的地形学 山城新(195)
1. 序言 (195)
2. 海边的自然写作(美国) (197)
3. 海边的自然写作(日本) (199)
4. 海上的自然写作(美国) (203)
5. 海上的自然写作(日本) (206)
6. 海底的自然写作(美国) (210)
7. 海底的自然写作(日本) (212)
8. 结语 (215)

华莱士·斯特格纳的荒野思想

- 迈克尔·P. 科恩/山城新译(221)
1. 《山水之音》——作为文化问题的荒野 (221)
2. 《山水之音》和《荒野来信》 (224)
3. 希望的地理学 (227)

4. 斯特格纳和戴鲍特 (230)
5. 作为共同体代言人的斯特格纳 (233)

在石牟礼道子的《天湖》中看到的多次元世界

- 布鲁斯·艾伦/相原优子、相原直美译(236)
1. 序言 (236)
2. 故事中的故事 (238)
3. 次元性和叙事方法 (241)
4. 环境和言灵 (246)

《幽灵西部——过去和现在的反省》

- 安·罗纳德/小谷一明译(252)
- 绪论 被阴影笼罩的场所(节选) (252)
- 第十六章 爱达荷州——熔岩大地(节选) (255)

环境文学研究文献指南 结城正美(262)

作者介绍 (272)

译者后记 (277)

第一部

越境之地

